

List of Key Words / Liste de mots-clés

The key words constitute in-house working definitions serving the purpose of facilitating the use of ArThemis. They may gradually change and evolve.

Les définitions des mots-clés ont pour but d'aider dans la recherche d'affaires sur ArThemis. Ils peuvent encore graduellement changer et évoluer.

I. Chronology / Chronologie

- [Colonialism/colonialisme](#)

Colonialism can be defined as the acquisition and colonization by a State of foreign territories and their peoples. It often entailed the economic exploitation of natural resources, the expansion of the colonizing State's civilization and the removal of indigenous artefacts.

Le colonialisme peut être défini comme l'acquisition et la colonisation par un Etat d'un territoire étranger et de la population de ce territoire. Il entraîne souvent l'exploitation économique des ressources naturelles, la propagation de la culture de l'Etat colonisateur ainsi que le déplacement d'objets culturels autochtones.

- [Nazi-looted art/spoliations nazies](#)

The taking of artworks from Jews or other minorities by Nazi forces during the period 1933-1945, and which occurred through means such as open looting, acts of violence, confiscation, coerced sales or seemingly good faith transactions

Les dépossessions d'œuvres d'art opérées sciemment ou notamment par des actes de violence, de confiscation, de ventes forcées ou encore par des transactions annoncées comme de bonne foi, par les forces nazies au détriment des juifs entre 1933 et 1945.

- [Spoils of war/butins de guerre](#)

The removal of artworks and other cultural property during armed conflicts or military occupation, including the objects seized as war reparation.

La prise d'œuvre d'art ou de biens culturels pendant un conflit armé ou une occupation militaire, y compris les objets non restitués à titre de compensation de dommages de guerre.

- [Pre 1970 restitution claims/demandes de restitution pre 1970](#)

The removal of artworks occurred in situations other than war or military occupation before the adoption of the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property of 1970.

Le déplacement d'œuvres d'art et de biens culturels dans des situations autres que la guerre ou l'occupation militaire et survenu avant l'adoption de la Convention UNESCO 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels.

- [Post 1970 restitution claims/demandes de restitution post 1970](#)

The removal of artworks occurred in situations other than war or military occupation after the adoption of the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property of 1970.

Le déplacement d'œuvres d'art et de biens culturels dans des situations autres que la guerre ou l'occupation militaire et survenu après l'adoption de la Convention UNESCO 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels.

- [Ongoing dispute/litige en cours](#)

The dispute has not been resolved so far.

Le litige n'a pas encore été résolu.

II. Dispute Resolution Process / Processus de résolution

- [Ad hoc facilitator/facilitateur ad hoc](#)

Any private or public entity, be it a legal or physical person, which is informally entrusted by the parties to help them in resolving a dispute.

N'importe quelle entité, privée ou public, qui intervient de manière informelle pour aider les parties à résoudre le litige.

- [Arbitral award/décision arbitrale](#)

The decision of an arbitral tribunal (Glossary of Arbitration and ADR Terms and Abbreviations, 4th ed., Swiss Arbitration Association, June 2009).

La décision d'un tribunal arbitral.

- [Arbitration/arbitrage](#)

Voluntary structured binding dispute resolution by a neutral third party or body (Glossary of Arbitration and ADR Terms and Abbreviations, 4th ed., Swiss Arbitration Association, June 2009).

Structure obligatoire de résolution du litige par un ou plusieurs tiers neutre(s) à laquelle les parties se soumettent volontairement.

- [Class action/plainte collective](#)

A lawsuit in which the court authorizes a single person or a small group of people to represent the interests of a larger group (Black's Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Procédure judiciaire dans laquelle le tribunal autorise une personne ou un groupe restreint de personne à représenter les intérêts d'un groupe plus important.

- [Conciliation](#)

The “process whereby, subject to their prior consent, the parties concerned submit their dispute with respect to restitution or return of cultural property to a constituted organ for investigation and for efforts to effect an amicable settlement of their dispute” (Article 2 of the Rules of Procedure for Mediation and Conciliation in accordance with Article 4, Paragraph 1, of the Statutes of the Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to Its Countries of Origin or Its Restitution in Case of Illicit Appropriation, CLT-2010/CONF.203/COM.16/7, October 2010).

“Une procédure par laquelle, avec leur accord préalable, les parties concernées soumettent leur différend concernant la restitution ou le retour de biens culturels à un organe constitué à des fins d’investigation et d’efforts pour établir un règlement amiable de leur différend” (Article 2 du Règlement intérieur pour la médiation et la conciliation conformément au paragraphe 1 de l’article 4 des statuts du comité intergouvernemental pour la promotion du retour des biens culturels à leur pays d’origine ou de leur restitution en cas d’appropriation illégale, CLT-2010/CONF.203/COM.16/7, Octobre 2010).

- [Diplomatic channel/voie diplomatique](#)

The intervention of one or more State officials in the dispute resolution process in support of either the interests of the State or of one of the disputants.

L’intervention d’un ou de plusieurs membres officiels d’un Etat dans un processus de résolution dans le but de défendre les intérêts de l’Etat ou de un des disputants.

- [Institutional facilitator/facilitateur institutionnel](#)

Any public body, be it a national or international institution, which has been instituted by law to help the parties resolving a dispute falling within their competences.

N’importe quelle institution publique, nationale ou internationale, instituée par la loi dans le but d’aider les parties à résoudre un différend pour laquelle elle est compétente.

- [Judicial claim/action en justice](#)

A legal action brought in a court of law.

La saisine d’un tribunal.

- [Judicial decision/décision judiciaire](#)

The determination by a court of law on matters submitted to it.

Un jugement rendu par un tribunal.

- [Mediation/médiation](#)

The “process whereby, with the prior consent of the parties concerned, an outside party intervenes to bring them together and to assist them in reaching an amicable solution of their dispute with respect to the restitution or return of cultural property” (Article 2 of the Rules of Procedure for Mediation and Conciliation in accordance with Article 4, Paragraph 1, of the Statutes of the Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to Its Countries of Origin or Its Restitution in Case of Illicit Appropriation, CLT-2010/CONF.203/COM.16/7, October 2010).

“Une procédure par laquelle, avec l’accord préalable des parties concernées, une tierce partie intervient pour les réunir et les assister afin de parvenir à un règlement amiable de leur différend résultant de la restitution ou du retour de biens culturels” (Article 2 du Règlement intérieur pour la médiation et la conciliation conformément au paragraphe 1 de l’article 4 des statuts du comité intergouvernemental pour la promotion du retour des biens culturels à leur pays d’origine ou de leur restitution en cas d’appropriation illégale, CLT-2010/CONF.203/COM.16/7, Octobre 2010).

- [Negotiation/négociation](#)

The primary, voluntary and non-binding alternative dispute resolution mode that allows disputants to create win-win solutions without involving third parties.

Mode alternatif de résolution de litige le plus immédiat qui permet aux parties de trouver une solution d’entente à leur litige.

- [Settlement agreement/accord transactionnel](#)

An accord reached by the parties of a dispute by means of negotiation, mediation or conciliation.

Un accord adopté par les parties ensuite d’une négociation, d’une médiation ou d’une conciliation.

- [Unconstrained Initiative/initiative spontanée](#)

The spontaneous undertaking of the possessor of a disputed cultural object aimed at its restitution to the legitimate owner.

Une démarche dont l’initiative originaire revient au possesseur d’un bien culturel.

III. Legal issues / Problèmes en droit

- [Act of State](#)

The common law doctrine according to which municipal courts will not scrutinize the validity of the acts of foreign governments performed in their capacities as sovereigns within their own territories and against its own citizens (Brownlie I., Principles of Public International Law, 7th ed., Oxford University Press, 2008, p. 504).

Doctrine de common law qui interdit au tribunal du for de remettre en question les actes d'un gouvernement étranger souverain exercés dans son propre territoire et contre sa propre population.

- [Anti-seizure legislation/garantie de restitution](#)

National legal provisions granting immunity from enforcement proceedings (i.e. seizure) to objects temporarily loaned for exhibition purposes by foreign institutions (see, e.g., Articles 10 ff. of the Swiss Federal Act on the International Transfer of Cultural Property).

Législation nationale prévoyant l'immunité des biens culturels prêtés temporairement pour une exposition par une institution étrangère (voir par exemple les articles 10 ss. de la loi fédérale Suisse sur le transfert international des biens culturels).

- [Breach of contract/violation du contrat](#)

Violation of a contractual obligation by failing to perform one's own promise, by repudiating it, or by interfering with another party's performance (Black's Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Violation d'une obligation contractuelle consistant en général en l'inexécution ou en la mauvaise exécution d'un engagement ou encore en interférent avec l'exécution de la partie cocontractante.

- [Choice of law/droit applicable](#)

The domestic rules developed by each State to help domestic judges to choose the applicable law when the administration of justice requires a choice between two or more systems of law, that is, in situations that present a foreign element; this element may relate to the parties, to the facts, or to the object of the litigation.

En situation internationale, règles de droit qui permettent de déterminer le droit applicable au cas d'espèce. Les critères peuvent être des éléments reliés aux parties, aux faits ou encore à l'objet du litige.

- [Criminal offence/infraction pénale](#)

An act committed or omitted in violation of a law and for which punishment is imposed upon conviction.

Violation d'une règle de droit qui impose un devoir d'abstention ou d'action et qui emporte des conséquences pour l'auteur comme une amende ou encore l'emprisonnement.

- [Deaccession](#)

The removal of an object from a museum's collection.

La sortie d'un objet de la collection d'un musée.

- [Due diligence](#)

The standard of conduct reasonably expected from a person who seeks to satisfy a legal requirement or to discharge an obligation; with respect to the art market, it refers to the obligation of any prospective buyer (either a professional or a dilettante) to investigate the origin of the artwork, whether it has been legally dealt with and the status of the transferor (see Article 4 of the UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects of 1995). It also relates to the procedural constraints imposed on a party and resulting from the duty of due diligence.

Standard de comportement attendu d'une personne donnée afin de satisfaire à une obligation légale ou afin de ne pas être tenu pour responsable; en regard du marché de l'art, le devoir de diligence concerne en particulier la provenance des objets lors de l'acquisition, c'est-à-dire l'origine illicite ou non de l'objet (voir article 4 de la Convention Unidroit de 1995 sur les biens culturels volés ou illicitement exportés). Cette notion se rapporte également aux contraintes de procédure liées au devoir de diligence exigé des parties.

- [Enforcement of foreign law/applicabilité du droit public étranger](#)

The recognition and application of foreign public laws by a court of the forum State.

La reconnaissance ou non par le juge du for du droit public étranger potentiellement applicable.

- [Expropriation](#)

A governmental taking (or modification) of an individual's rights (Black's Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Le transfert de propriété, en général indemnisé, d'un bien en main privée en faveur de l'Etat.

- [Illicit excavation/fouille illicite](#)

The extraction of objects from a clandestine or an official archaeological site in contravention of the laws of the State of location (see, e.g., Article 3(2) of the UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects of 1995).

Un objet excavé d'un site archéologique clandestin ou officiel en violation des lois de l'Etat (voir par exemple article 3 al. 2 de la Convention Unidroit de 1995 sur les biens culturels volés ou illicitement exportés).

- [Illicit exportation/exportation illicite](#)

The export or transfer of ownership of cultural property effected contrary to the provisions adopted by States (see, e.g., Article 3 of the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property of 1970).

La sortie d'un bien d'un état en violation des dispositions douanières et d'exportation qui visent à protéger le bien culturel (voir par exemple article 3 de la Convention UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels de 1970).

- [Illicit importation/importation illicite](#)

Transfer of cultural property into the territory of a State on violation of the rules of that State (see, e.g., Article 3 of the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property of 1970).

L'importation d'un objet sur le territoire d'un Etat en violation de ses propres dispositions légales (voir par exemple article 3 de la Convention UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels de 1970).

- [Inalienability/inaliénabilité](#)

The legal status of certain cultural assets that cannot be removed from a State's patrimony (see, e.g., Article 13(d) of the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property of 1970).

Statut légal de certains objets culturels qui ne peuvent pas en principe sortir du patrimoine de l'Etat (voir par exemple article 13(d) de la Convention UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels de 1970).

- [Intellectual property/propriété intellectuelle](#)

“Intellectual property (IP) refers to creations of the mind: inventions, literary and artistic works, and symbols, names, images, and designs used in commerce” (see World Intellectual Property Organization online, www.wipo.int/about-ip/en/).

“Le terme ‘propriété intellectuelle’ désigne les créations de l’esprit, à savoir les inventions, les œuvres littéraires et artistiques et les symboles, noms, images et dessins et modèles utilisés dans le commerce” (voir Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, www.wipo.int/about-ip/fr/).

- [Jurisdiction/conflit de juridiction](#)

Capacity of a court to seize a transnational dispute.

En cas de situation internationale, compétence du juge du for de se saisir de l’affaire.

- [Legacy/legs](#)

A gift by will, esp. of personal property (Black’s Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Libéralités en faveur d’un tiers au moment de la succession.

- [Ownership/propriété](#)

The bundle of rights allowing one to use, manage and enjoy property, including the rights to possess a thing, regardless of any actual or constructive control, and to convey it to others (Black’s Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Droit de libre disposition d’une personne sur une chose comme la jouissance ou le transfert de celle-ci.

- [Procedural issue/limites procédurales](#)

Requirements of procedural nature, like the burden of proof, which may frustrate legal actions.

Obligations d’ordre procédural comme le fardeau de la preuve qui peuvent limiter les chances de succès d’une partie lors d’une action en justice.

- [State immunity/immunité des Etats](#)

The principle of international law according to which a State enjoys immunity, in respect of itself and its property, from the jurisdiction of the courts of another State (see, e.g., Article 5 of the United Nations Convention on Jurisdictional Immunities of States and Their Property of 2004).

Principe général de droit international public selon lequel un État jouit, pour lui-même et pour ses biens, de l'immunité de juridiction devant les tribunaux d'un autre État (voir par exemple article 5 de la Convention des Nations Unies sur l'immunité juridictionnelle des États et de leurs biens 2004).

- [State responsibility/responsabilité internationale des Etats](#)

The accountability of a State for the commission of a wrongful act, which may consist of an action or omission in breach of an international obligation of the State, such as the violation of a multilateral or bilateral treaty (see, e.g., Draft Articles 1 and 2 of the Draft Articles on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts, 2001).

Activité d'un Etat, consistant en une omission ou en une action, constitutive d'une violation d'une obligation internationale résultant par exemple d'un traité multilatéral (voir par exemple articles 1 et 2 du Projet d'articles sur la responsabilité de l'État pour fait internationalement illicite).

- [Statute of limitation/prescription](#)

A domestic law establishing a temporal limit for bringing a legal action; after the expiry of the period specified in the statute any action is barred.

Limite temporelle qui interdit au demandeur de faire valoir en justice ses prétentions.

- [Tort /acte illicite](#)

An unlawful act, whether intentional or accidental, from which injury occurs to another, leading to private law liability not based on contract but by operation of (statutory) law (Glossary of Arbitration and ADR Terms and Abbreviations, 4th ed., Swiss Arbitration Association, June 2009).

Domage causé à autrui intentionnellement ou par négligence de manière contraire au droit.

IV. Adopted Solution / Résolution du litige

- [Conditional restitution/restitution sous condition](#)

Restitution subject to one or more conditions agreed by the parties.

Restitution de l'objet soumise à une ou plusieurs condition(s) d'entente entre les parties.

- [Co-ownership/co-propriété](#)

A legal concept according to which two or more entities (co-owners) share the legal ownership of a property.

Plusieurs personnes sont propriétaires, chacun pour sa quote-part, d'une chose qui n'est pas matériellement divisée.

- [Copy/copie](#)

The exact reproduction of an object or relic.

La reproduction exacte d'un objet.

- [Cultural cooperation /coopération culturelle](#)

The result of any agreement establishing forms and methods of mutually beneficial collaboration of the parties involved in a restitution claim such as the organisation of research programs, joint exhibitions, the exchange of interns.

Un accord incluant des mesures de coopération culturelle contenant des clauses spécifiques sur une collaboration culturelle telle que l'organisation de programmes de recherche, d'expositions conjointes, l'échange de stagiaires, etc.

- [Donation](#)

An inter vivos gift, which may be gratuitous or onerous (Black's Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Acte juridique par lequel une personne (donateur) transmet sans contrepartie un objet à une autre personne (donataire) qui l'accepte.

- [Ex gratia payment/versement à titre gracieux](#)

A payment not legally required, hence made as a favour (Black's Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Payement d'une somme d'argent sans obligation légale.

- [Exchange/échange](#)

The act of transferring two (or more) objects, each in consideration for the other (Black's Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Le transfert entre des parties d'une ou de plusieurs propriété(s) appartenant à l'une des parties contre une ou plusieurs autres propriété(s) appartenant à l'autre partie.

- [Financial compensation/indemnisation](#)

Compensation corresponding to the market value of the property, or of a considerable amount.

Indemnisation correspondant à la valeur du bien sur le marché, ou à un montant considérable.

- [Loan/prêt](#)

An act of lending something for temporary use (Black's Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Contrat par lequel le propriétaire d'une chose en autorise l'usage gratuitement à un tiers pour une durée de temps limité.

- [Repurchase/rachat](#)

The purchase by a party of an object or share in the object it previously owned according to the conditions agreed upon between the seller and the (re-)purchaser.

Achat par une partie d'un objet qu'elle a antérieurement déjà possédé en général à défaut de pouvoir le revendiquer.

- [Request denied/rejet de la demande](#)

The restitution request is denied.

La demande en restitution du bien culturel est rejetée.

- [Sale/vente](#)

The transfer of property for a price, under the following conditions: (1) parties competent to contract, (2) mutual assent, (3) a thing capable of being transferred, and (4) a price in money paid or promised (Black's Law Dictionary, 9th ed., 2009).

Contrat par lequel un vendeur cède à un acheteur un objet contre le paiement d'une somme d'argent.

- [Shared custody/co-possession](#)

The joint care and control of a thing for inspection, preservation, or security; it entails that rights, privileges and responsibilities are shared, though not necessarily the physical custody (Black's Law Dictionary, 9th ed., 2009).

La gestion commune d'un objet et le partage des responsabilités comme la conservation et la sécurité sans pour autant partagé la possession.

- [Symbolic gesture/geste symbolique](#)

Any gesture undertaken by one or more of the parties involved in a restitution dispute in order to acknowledge either the cultural significance of the object at stake or the ethical issues involved: e.g., financial gesture, informative label next to the object when on exhibition, short-term loan, etc.

N'importe quelle mesure prise par une des parties qui marque la reconnaissance culturelle de l'objet pour l'autre partie ou les encore les enjeux éthiques. Ces mesures peuvent par exemple être un geste financier, un label informatif près de l'objet ou encore le prêt une exposition très courte.

- [Unconditional restitution/restitution sans condition](#)

Restitution not limited by conditions.

Restitution de l'objet sans aucune condition.

V. Type of object / Type d'objet

- [Antiquity/antiquités](#)

Any object or relic of cultural, historical, paleontological and ethnological interest belonging to or dating from ancient times (see, e.g., Article 1(a), (e) and (f) of the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property of 1970).

Tout objet d'intérêt culturel, historique, paléontologique ou ethnologique appartenant ou daté d'une époque ancienne (voir par exemple article 1 lettres a, e et f de la Convention UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels de 1970).

- [Archaeological object/objet archéologique](#)

Any product of "archaeological excavations (including regular and clandestine) or of archaeological discoveries" (see, e.g., Article 1(c) of the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property of 1970).

Tout produit résultant d'excavation archéologique régulière ou irrégulière ou provenant de découverte archéologique (voir par exemple article 1 let. c de la Convention UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels de 1970).

- [Archives](#)

A collection of documents concerning an individual, an institution or a State, that have been accumulated and selected for preservation on grounds of their cultural, historical or scientific value and uniqueness (see, e.g., Article 1(j) of the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property of 1970).

Collection de documents appartenant à un individu ou à une institution ou encore à l'Etat et qui a été collecté et conservé en regard de sa valeur ou de sa rareté culturel, historique ou scientifique (voir par exemple article 1 let. j de la Convention UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels de 1970).

- [Artwork/oeuvre d'art](#)

Any tangible creation of aesthetic, artistic, historical or religious interest as well as any element of artistic or historical monuments or archaeological sites which have been dismembered, (see, e.g., Article 1(b),(d), (g), (h), (i) and (k) of the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property of 1970).

Tout objet tangible d'intérêt esthétique, artistique, historique, ou encore culturel, ainsi que tout élément provenant d'un monument artistique ou historique et qui en a été démembré (voir par exemple article 1 lettres b, d, g, h, i et k de la Convention UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels de 1970).

- [Human remains/restes humains](#)

Body or part of the body of a dead person.

Corps ou partie de corps d'une personne décédée.

- [Indigenous object/objet autochtone](#)

Any instrument, object, artefact that has been crafted by autochthonous communities to be used in spiritual and religious rituals, customs and ceremonies (see, e.g., Articles 3(8), 5(3)(d) and 7(2) of the UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects of 1995 and Articles 11 and 12 of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples of 2007).

Tout instrument, objet, artefacts créés par des communautés autochtones et qui est utilisé dans des cérémonies spirituelles ou religieuses ou encore des coutumes (voir par exemple articles 3 al. 8 et 5 al. 3 let. d de la Convention Unidroit de 1995 sur les biens culturels volés ou illicitement exportés).